

În concluzie: arhaismele din unele graiuri sîrbocroate de la noi, — în special în graiul din Svinița și graiul carașovenilor — care s-au păstrat datorită izolării acestora de masa graiurilor din care făceau parte, datează dintr-o perioadă cînd încă nu avuseseră loc principalele transformări fonetice în graiurile dialectului ștokavian. Izolarea n-a atras însă după sine stagnarea evoluției acestor graiuri ci numai încetinirea ei în comparație cu marea majoritate a celorlalte graiuri ale dialectului ștokavian. Au apărut și unele inovații cum ar fi de pildă tratamentul lui *l* și a grupului *čr*, însă linia de dezvoltare este în general aceeași ca și a celorlalte graiuri ștokaviene. Importanța arhaismelor păstrate constă în primul rînd în aceea că ele ilustrează un moment al evoluției limbii sîrbocroate și a dialectelor ei.

АРХАИЧЕСКИЕ ФОНЕТИЗМЫ В СЕРБОХОРВАТСКИХ ГОВОРАХ ОБЛАСТИ БАНАТ

(РЕЗУММЕ)

В статье освещается факт наличия ряда архаизмов, большинство которых относится к области фонетики, в сербохорватских говорах на территории РНР.

Это является следствием того, что некоторые сербохорватские говоры (говор Свиницы, говор Карашовы и окружающих его сел) выделились в более древний период из сербохорватских говоров, изолируясь от них; тем самым нормальное развитие редуцированных (ъ, ь) было нарушено, сохранился *l* слоговой, *l* — конечный, группа *čr* и *č*.

В своем развитии редуцированные в настоящий момент находятся в стадии полугласного с разными оттенками: в большинстве случаев — это *i^a* и в некоторых случаях — *i^e*. Полугласный встречается в говоре Свиницы и в говорах некоторых сел около Карашовы. В говоре Карашовы и в других говорах редуцированные проявились в *a*.

Наряду с *r* (*r* слоговым) говоры Свиницы и Карашовы сохраняют иногда и *l* (*l* — слоговой) и всегда *l* конечный. Говор Рекаша находится в стадии перехода *l* > *o*, использует формы с *l* конечным (*okrugal*, *bel*) формы с *l* > *o* (*bacio*, *udario*) и формы, в которых *l* — конечное произносится как билабиальный звук (*uzeu*, *kupiu*).

В Свинице и Карашовой группа согласных *čr* не перешла в *cr* (*čirv*, *črn*, *červen*), а аффриката *č* появляется как в словах румынского, так и сербохорватского происхождения. Ария ее распространения больше; охвачен и собственно банатский говор (*buđe*, *buđova*, *čindov*).

PHONÉTISMES ARCHAÏQUES DES PARLERS SERBO-CROATES DE LA RÉGION DU BANAT

(RÉSUMÉ)

L'article met en évidence le fait que dans les parlers serbo-croates en usage sur le territoire de la R.P.R. il se maintient une série d'archaïsmes, dont la plupart ressortit du domaine de la phonétique.

Ceci est la conséquence du fait que certains parlers serbo-croates (ceux de Svinița, de Carașova ainsi que des villages environnants) se sont dégagés